

Fiches d'activités à exploiter par chaque tandem dans le cadre de ses rencontres

- **LANGUES** : français et roumain
- **NIVEAU** : A2, B1 et B2

► Contexte de réalisation

Les 30 fiches tandem consultables ci-après ont été conçues par l'équipe d'enseignant/e/s membres du projet « Tandem, bilinguisme et construction des savoirs disciplinaires » pour les étudiant/e/s francophones et roumanophones de l'Université de Médecine et Pharmacie Iuliu Hațieganu (Facultés de Médecine générale, Médecine dentaire et Pharmacie, Licence 1 à 3) et de l'Université Babes-Bolyai (Facultés des Lettres, de Psychologie, de Chimie, de Biologie, des Sports, de Sociologie et des Sciences de l'Environnement) de Cluj-Napoca.

Plus de 150 binômes franco-roumains, souhaitant « échanger » dans les deux langues afin que chaque étudiant/e puisse progresser dans la langue maternelle (ou d'un niveau équivalent) de son partenaire, se sont retrouvés à raison d'une séance de 90 minutes par semaine, pendant un, deux ou trois semestres, de mars 2013 à mai 2014, en fonction des disponibilités de chacun.

► Encadrement des tandems

Avant la création de la plateforme (<http://www.qr.ro/tandem/>) facilitant la mise en contact des apprenant/e/s, les couples-tandems ont été constitués par les enseignant/e/s à partir des demandes des étudiant/e/s souhaitant se perfectionner en langue étrangère par le biais d'échanges avec un locuteur natif. Les deux critères essentiels qui ont guidé l'appariement des étudiant/e/s ont été le fait que les deux partenaires suivent le même programme d'études et/ou disposent tous deux de compétences linguistiques similaires dans la langue cible.

Le travail conjoint des binômes s'est ainsi déroulé sous forme de tandem libre/volontaire (en particulier pour les étudiant/e/s roumain/e/s de la Faculté des Lettres, qui se préparent aux métiers de l'enseignement et de la traduction) ou bien dans le cadre de modules tandem inclus dans le cursus de langues modernes à l'UMF de Cluj-Napoca.

Un encadrement et un suivi permanent ont été assurés par les enseignantes/conseillères tandem. Des réunions d'initiation ont été mises en place au début de chaque semestre afin d'expliquer aux étudiant/e/s les principes de l'apprentissage en tandem (autonomie, réciprocité, emploi équitable des deux langues) et de leur présenter un plan d'études à adapter par la suite. À la fin de chaque module tandem, les étudiant/e/s ont fourni un retour d'expérience, sous forme de bilans, de réponses à un questionnaire ou encore d'entretiens individuels. Ces différentes étapes avaient pour but de revenir sur le travail effectué, d'évaluer les difficultés rencontrées et les solutions proposées et enfin de cerner l'organisation de chaque apprentissage autodirigé (gestion du temps et des langues, stratégies de corrections...).

Afin d'optimiser le parcours des tandems, un accompagnement régulier a été assuré (sur demande) par les enseignantes afin d'organiser les premières rencontres des binômes, d'amener les apprenant/e/s à prendre conscience des stratégies et techniques d'apprentissage pouvant leur être utiles dans d'autres situations d'autonomie et également d'inciter chaque apprenant/e à (auto)évaluer son apprentissage et celui de son/sa partenaire.

Chaque binôme a pu ensuite travailler à son rythme (en établissant un calendrier des rencontres) en définissant ses propres objectifs (accent sur la conversation libre, la grammaire, le vocabulaire...), tout en choisissant les fiches lui convenant le mieux d'un point de vue thématique et/ou adaptées au niveau de compétence linguistique des partenaires.

Le portfolio de chaque binôme a représenté une base pour l'observation et l'évaluation de l'activité en tandem par les enseignantes. Il comprenait :

- les fiches travaillées pendant le semestre, accompagnées du synopsis de chaque séance.
- le journal d'apprentissage en tandem.
- un questionnaire de retour sur le tandem et un autre sur le rapport enseignant/e/-étudiant/e.

Des enregistrements audio et vidéo des séances tandem, comprenant une activité ou l'ensemble de la séance et réalisés par les enseignantes ou les étudiant/e/s, sont consultables sur le site du projet, permettant ainsi d'observer les binômes en action et l'emploi personnalisé qu'ils font des fiches d'activités proposées.

► Objectifs généraux :

■ Niveau A2 :

- Renforcer les compétences acquises au niveau A1 en réalisant des tâches simples et concrètes qu'il est possible de répéter à volonté.
- Varier les modes d'expression et élargir les sujets et domaines abordés, appuyé/e par son/sa partenaire (passage du A2 au A2+ grâce au face à face).
- Communiquer avec une aisance accrue, par phrases très simples sur des sujets quotidiens.

■ Niveau B1 :

- Acquérir progressivement une plus grande autonomie langagière
- Communiquer autour de nouveaux thèmes en utilisant ses acquis et l'appui de son/sa partenaire.
- Approfondir ses connaissances en ajoutant des thèmes liés à l'abstrait.

■ Niveau B2 :

- Débattre de sujets plus complexe liés au domaine que l'on étudie.
- Argumenter ses prises de position et son point de vue.
- Échanger des connaissances académiques (notamment liées au domaine médical) avec son/sa partenaire.

► Exemples de tâches à réaliser :

■ A2 :

- Liste de vocabulaire à compléter dans les deux langues.
- Échange d'idées et d'informations sur un sujet familier.
- Bref récit (raconter une expérience ou décrire une personne).
- Prise de notes à partir du récit du partenaire.
- Enregistrement des échanges – écoute des enregistrements et (auto)correction guidée par le/la partenaire.

■ B1 :

- récit suivi
- résumé oral/écrit du récit de son/sa partenaire
- réponses aux questions de son/sa partenaire et formulation de questions pour son/sa partenaire
- débat (donner son avis, argumenter, émettre une hypothèse, exprimer un choix)
- rédaction d'un texte simple, d'une longueur moyenne
- réalisation d'une affiche

■ B2 : travail sur document spécialisé

- interroger son interlocuteur (médecin/patient) afin d'obtenir des informations complémentaires, précisions ...
- formuler un diagnostic
- rédiger une ordonnance
- présenter un médicament
- travail sur des textes et documents authentiques liés au domaine médical (lecture à haute voix, repérage des mots-clés, résumé)

IMPORTANT :

Le concept du tandem est basé sur une collaboration active entre les deux partenaires et valorise les différentes compétences des locuteurs natifs. En effet, ceux-ci ne se contentent pas de fournir une simple « expertise » linguistique ou culturelle mais passent incessamment lors des rencontres du statut d'apprenant/e à celui de tuteur.

Les fiches tandem présentées dans ce recueil ont pour objectif principal un dialogue permanent, indispensable à la réalisation de chacune des tâches. Ces fiches représentent une base de travail mobilisant les deux apprenant/e/s, elles servent de déclencheur et orientent les échanges des partenaires.

L'ordre de réalisation des fiches est propre à chaque tandem qui sélectionne au préalable les thèmes qu'il souhaite aborder. Les tâches peuvent être réalisées de différentes façons et l'ordre des activités peut parfois être modifié.

Les pistes d'exploitation restent flexibles et permettent une appropriation unique à chaque tandem qui est libre d'approfondir ou au contraire d'occulter une ou plusieurs activités proposées.